

**А. С. Шишков**

**Собрание сочинений и  
переводов адмирала  
Шишкова**

**Том 10**

**Москва  
«Книга по Требованию»**

УДК 93  
ББК 63.3  
А11

A11 **А. С. Шишков**  
Собрание сочинений и переводов адмирала Шишкова: Том 10 / А. С. Шишков –  
М.: Книга по Требованию, 2021. – 358 с.

**ISBN 978-5-518-08634-0**

**ISBN 978-5-518-08634-0**

© Издание на русском языке, оформление  
«YOYO Media», 2021

© Издание на русском языке, оцифровка,  
«Книга по Требованию», 2021

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первоизданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.



Серия Книжный Ренессанс

[www.samizday.ru/reprint](http://www.samizday.ru/reprint)



**ТАССОВЫ БДѢНІЯ.**

**ПЕРЕВОДЪ**

**СЪ ИТАЛІЯНСКАГО ПОДЛИННИКА.**



---

## ПРЕДУВѢДОМЛЕНІЕ

*Италіянскаго издателя Г. Компаніони, при  
первомъ изданіи въ Парижѣ.*

---

Слава творца *Освобожденнаго Иерусалима* не позволяетъ сомнѣваться, чтобъ рукописное сего стихотворца сочиненіе не было принято съ такимъ благопріятствомъ, о какомъ имя *Тассово* удостовѣряетъ.

Сіе издаваемое нынѣ сочиненіе найдено въ *Феррарѣ*, 1794 году, въ развалинахъ одного древняго зданія. Подлинность его не подвержена никакому сомнѣнію. Докторъ *Ангелли* сличалъ оное съ другими *Тассовыми* рукописаніями, находящимися въ *Бароттievской* книгохранилельницѣ. Великаго труда стоило разобрать содержаніе онаго; письмо было не чотко, и буквы отъ времени шакъ извѣшшали, что во многихъ мѣстахъ чуть примѣтны были нѣкоторыя черты. Не иначе какъ съ помощію Доктора *Ангелли*, весьма искуснаго въ древнихъ писаніяхъ, и удостовѣряющаго меня своею дружбою, довелъ я ру-

## II

копись сію до такого состоянія , что могъ оную прочитатъ, списатъ и напечататъ.

Можно съ нѣкоторою вѣроятностію заключить , что сіе писаніе , содержащее въ себѣ не иное что , какъ выраженіе пылкой , отъ самаго начала своего воспрепятствованной любви , сочинено было , когда Герцогъ *Феррарскій* осудилъ *Тасса* на безсрочное заточеніе , послѣ спранныго поединка его съ однимъ изъ своихъ друзей , которому открылся онъ въ спраски своей къ Княжнѣ *Елеонорѣ* , сестрѣ Герцоговой \*), и которой по нескромности своей расказалъ о сей тайнѣ.

Въ книгохранилищахъ Италіянскихъ , а особливо въ *Моденской* , находятся многія сего стихотворца рукописи , которымъ Аббатъ *Серасси* въ сочиненной имъ *Жизни Тассовой* прилагаетъ списокъ . Въ семъ списокѣ о сей издаваемой нынѣ рукописи ничего не упоминается.

---

\* ) Тассъ во многихъ мѣстахъ Бдѣвій своихъ называетъ ее *дочерью* его. Примѣч. Переводчика.

---

## ПРЕДУВѢДОМЛЕНІЕ

*Италіянскаго издателя Г. Компаніони, при  
второмъ изданіи въ Медиоланѣ (1803).*

---

Бдѣнія сіи, о подлинности которыхъ нѣтъ никакого сомнѣнія, въ первый разъ изданы въ Парижѣ.

Не можно изобразить съ какимъ всеобщимъ удовольствіемъ приняты онѣ были во Франціи, гдѣ Тассъ изъ всѣхъ Италіянскихъ стихотворцевъ есть тотъ, о которомъ наиболѣе говорятъ и разсуждаютъ. Во всѣхъ журналахъ съ великимъ жаромъ возвѣщаемо было о *Бдѣніяхъ Тассовыхъ*.

*Г. Митовъ* перевелъ оныя на Французской языкъ, съ перваго обнародованнаго въ Парижѣ изданія. Другой ученый мужъ присовокупилъ къ тому *Извѣстія о жизни Тассовой*, извлеченныя весьма кратко изъ книги сочиненной Петромъ Антоніемъ Серасси \*).

---

\*) Жизнь Тассова, сочиненная Петромъ Антоніемъ Серасси, посвященная Беашиксѣ Эспской, Эрцъ-Герцогинѣ Австрійской, напечатанная въ Римѣ въ 1785 году, въ одномъ томѣ въ четвертку. Книга сія есть богашый источникъ, откуда всѣ Французскіе о Тассѣ писатели почерпающъ свои извѣстія.

## IV

Г. Гюшаръ читалъ въ *Филолехническомъ Обществѣ* переведенное вольными стихами XIV бдѣніе, которое принято было съ великими похвалами. Другіе Французы покушались и нынѣ еще покушаются, въ стихахъ и въ прозѣ, возвысить языкъ свой до стихотворной Тассовой прозы, сдѣлавшейся для нихъ образцемъ ученія и подражанія.

Въ первомъ изданіи, сдѣланномъ въ Парижѣ, изъ тринадцати четырехъ Бдѣній, находящихся въ подлинникѣ напечатано только тринадцать. Четыре изъ оныхъ совсѣмъ пропущены; да и въ тѣхъ, которыя напечатаны, многія мѣста противъ подлинника сокращены. Въ нынѣшнемъ же изданіи нашемъ все оное дополнено и приведено въ цѣлость и порядокъ.

Издатель старался даже и въ самомъ разстройствѣ мыслей соблюсти естественное ихъ теченіе: ему казалось, что пропуска нѣкоторыя мѣста, онъ нарушитъ сцепленіе и связь умствованій.

Не его дѣло доказывать сколько сіи Бдѣнія должны нравиться чувствительнымъ душамъ и людямъ любящимъ словесность. Онъ не долженъ ни чьего мнѣнія ни предубѣждать, ни предварять.

Можно однакожь не обинуясь сказать, что Бдѣнія сіи имѣють необычайность имь однимъ свойственную: мы въ первый разъ слышимъ въ нихъ какъ говоритъ сумасбродный.

Вѣришь ли, что самъ Тассъ дѣйствительно въ разныя времена выражалъ различныя чувствованія свои, заключающіяся въ сихъ Бдѣніяхъ, какъ то неоспоримо доказываетъ сличеніе сей рукописи съ другими точно рукою его начертанными письменами; или полагать, что другой кто нибудь изобразилъ бредъ сего великаго чловѣка, полликими нещастіями обремененнаго, (какъ то многіе неимовѣрные люди полагають, думая проникать оное въ слогъ сихъ Бдѣній); но то однакожь извѣстно и вѣрно, что въ первый разъ издается въ свѣтъ языкъ чловѣка, опъ унынія и нещастій поврежденнаго въ умѣ.

Итакъ съ того времени, какъ словесность Греческая, Латинская, Италіанская, и другихъ новѣйшихъ просвѣщенныхъ державъ, упражнялась въ описаніи всѣхъ нравственныхъ склонностей чловѣческихъ, и утвердила съ точностію всѣ степени оныхъ, Италіанская словесность пріобрѣла себѣ новое достоинство, изобразивъ живыми красками самое нещастнѣйшее состояніе, въ какомъ чловѣкъ находится можетъ, и пред-

## VI

спавя намъ онаго съ такимъ величіемъ души и съ такою силою сердца; то есть, съ удачнѣйшимъ выборомъ въ мысляхъ.

Не трудно предвидѣть, что въ краткое время сей родъ писанія найдетъ подражателей. Тогда - то *Бдвнія Тассовы* прославятся по достоинству. Тогда конечно отдадутъ полную справедливость попеченію издателя въ обнародованіи сего творенія.

---

---

## ПРЕДУВѢДОМЛЕНІЕ

*Отъ переводившаго на Руской языкѣ.*

---

Вообще Италіянскія сочиненія мало намъ извѣстны: естли и имѣемъ мы нѣкоторые переводы, то оны сдѣланы почти всѣ съ Францускихъ переводовъ. Знаменитѣйшіе стихотворцы ихъ, таковыя, какъ Аріостъ и Торкватъ Тассъ, или по ихъ окончанію, Аріосто и Торквато Тассо, не столько извѣстны намъ какъ Расинъ и Волтеръ, потому что Италіянской языкъ у насъ несравненно меньше Францускаго употребителенъ. Издаваемая нынѣ мною *Тассовы Бдвнія* (le veglie di Tasso) дѣйстви-тельно, какъ говоритъ Италіянской изда-тель, есть особаго рода твореніе, новое и небывалое въ словесности. Почти не лзя назватъ онаго сочиненіемъ; ибо писав-шій ихъ кажется не сочинялъ, не думалъ, какъ обыкновенно при сочиненіи чего нибудь думающій; но безъ всякаго размышленія, или умственнаго соображенія, изливаль мысли

## VIII

свои на бумагу, такъ какъ бы только записывалъ то, что онъ въ какую минуту чувствовалъ, или что ему тогда слышалось и казалось. По словамъ Италіянскаго издателя нѣкоторые сомнѣваются въ подлинной Тассу принадлежности сихъ Бдѣній, но мнѣ кажется легче было написать ихъ самому Тассу, волнуемому различными страстями, нежели другому такъ хорошо и правдоподобно подѣлывать чувствованія его поддѣлаться. Я перевелъ ихъ съ подлинника, желая тѣмъ услужить любителямъ словесности. Впрочемъ сохранилъ ли я достоинство оныхъ, и умѣлъ ли погрузить въ нихъ ту высокоумную горячку, тотъ великолѣпный бредъ, и ту пріятную странность мыслей, какими преисполненъ подлинникъ, о томъ не мнѣ судить, но просвѣщенному читателю. Для лучшаго и подробнѣйшаго о Тассѣ и жизни его свѣденія, прежде нежели приступлю я къ изданію его Бдѣній, прилагаю при семъ два перевода, одинъ съ *Историческихъ о немъ записокъ* Италіянскаго издателя Г-на *Компаніони*, а другой съ *Исслѣдованія о Тассѣ*, сочиненнаго Французскимъ переводчикомъ Бдѣній Г-мъ *Бареромъ*.

---